

## INVESTIGACIÓN CON TÉCNICAS DE EXPLORACIÓN PSICOLÓGICA

*Research on psychological exploration techniques*

Norma Maglio, Adriana Luque y Marisa Fatelevich

normamaglio@hotmail.com

UNLP

Eje temático: Evaluación psicológica y técnicas y fundamentos de la exploración  
psicológica

### Resumen

En el Laboratorio de Evaluación Psicológica y Educativa, las últimas investigaciones realizadas por las cátedras de Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica I y II fueron “Adaptación de los *Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates –CDI-* al español regional (La Plata y Gran La Plata)”, en el período *del* 01/01/2014 al 31/12/2017, y “Evaluación de la sensibilidad diagnóstica del Test Patte Noire en niños platenses diagnosticados con discapacidad intelectual leve”, para el período *del* 01/01/2018 al 31/12/2019.

Antes de emprender las investigaciones citadas, se recordó lo planteado durante el Congreso Argentino de Psicología de 2008, en la ciudad de Córdoba. Allí se organizó un simposio en el cual cuatro expertos (dos de Córdoba y dos de Buenos Aires) debatieron sobre la conveniencia de construir test nuevos o adaptar los ya existentes. El profesor Edgardo Pérez (2008) manifestó su preferencia por la adaptación de test; la doctora María Cristina Richaud (2008) y la licenciada Ana María Alderete (2008) expresaron una postura más favorable a la construcción de nuevos instrumentos; la doctora Mercedes Fernández Liporace (2008) optó por una posición intermedia.

La conclusión del simposio, expuesta por el profesor Alberto Fernández (2008), fue que la adaptación de test es conveniente siempre y cuando la misma

involucre un riguroso proceso de investigación que asegure la equivalencia de constructos y una correcta adaptación de la escala para evitar toda fuente de sesgos. La construcción sería más oportuna cuando la adaptación no es conveniente debido a la no equivalencia transcultural de los constructos o a que las características del instrumento que se quiere adaptar determinan un trabajo mayor o más complicado que crear uno nuevo.

Tomando en cuenta esta conclusión, nos embarcamos en la tarea de la adaptación de los *Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-Bates* a nuestra población rioplatense.

Teníamos como objetivo en este caso la adaptación de los inventarios (Jackson-Maldonado, 2003) al medio local, considerando que las distintas versiones de la técnica no constituyen una mera traducción, sino una reelaboración de las pruebas. Aún en el caso del español, las diferencias dialectales entre los países de habla hispana hacen necesaria la adaptación a las características idiomáticas de la población nativa.

La metodología utilizada se corresponde con la de la adaptación de instrumentos psicométricos. Ello supone una serie de etapas que van desde la revisión del instrumento original y de los criterios de las adaptaciones a las que ha dado lugar hasta el nuevo diseño de la versión adaptada. Posteriormente comprende su tipificación en la población local y el establecimiento de su confiabilidad.

Ese trabajo resultó un aporte de significación para su uso en la investigación y en la clínica relativo a la caracterización del desarrollo del lenguaje así como a la posibilidad de detección precoz de posibles retrasos. Fue una prueba piloto que continuó la doctora Mariela Resches (2017).

La demora en las adaptaciones reside en la esforzada y costosa tarea que supone adaptar cualquier tipo de prueba, pero ello no exime de la necesidad de hacerlo si se pretende contar con instrumentos válidos y confiables.

En el segundo caso, el *Test Patte Noire*, elaborado en Francia por Lois Corman entre 1959 y 1961, tiene por objetivo la exploración de la personalidad infantil y su conflictiva dominante en relación con las tendencias y defensas del

psiquismo. Sin embargo, no ha sido administrado a sujetos que presentan trastornos específicos, como en el caso de niños con discapacidad intelectual.

Se consideró la posibilidad de administración de la técnica proyectiva Patte Noire a niños con discapacidad intelectual leve con las pautas estándar utilizadas o, de ser necesario, modificadas. No fue necesaria ninguna adaptación para esta población.

Los resultados obtenidos fueron exitosos, se presentaron en distintos encuentros de investigación y se publicaron en memorias de congresos y revistas especializadas.

El objetivo de este trabajo es dar a conocer las investigaciones realizadas y la posibilidad de administrar las técnicas según la versión original (Test Patte Noire) o adaptarlas (*Inventarios*).

Asimismo nos proponemos abrir el debate sobre la posibilidad de adaptar técnicas o crear nuevas según el constructo a estudiar y el objetivo propuesto, lo que depende de la postura adoptada por cada investigador.

**Palabras clave:** investigación; test; adaptación.

## Abstract

In the Laboratory of Psychological and Educational Evaluation the latest researches by the chairs of Basis, Techniques and Instruments of Psychological Exploration I and II were “Adaptation of the *MacArthur-Bates Communicative Development Inventories –CDI-* to the regional Spanish (La Plata and Gran La Plata)”, in the period from 01/01/2014 to 31/12/2017, and “Evaluation of the diagnostic sensitivity of the Test Patte Noire in children from La Plata diagnosed with mild intellectual disabilities”, for the period from 01/01/2018 to 31/12/2019.

Prior to undertaking such investigations, we recalled what was issued during the Argentine Congress of Psychology in 2008, in the city of Córdoba. There was organized a symposium in which four experts (two from Cordoba and two from

Buenos Aires) debated on whether to build new tests or to adapt existing ones. Professor Edgardo Pérez (2008) stated his preference for the adaptation of tests; Dr. María Cristina Richaud (2008) and Lic. Ana María Alderete (2008) expressed a position that was more favourable to the construction of new instruments; Dr. Mercedes Fernández Liporace (2008) opted for an intermediate position.

The conclusion of the symposium, exposed by Professor Alberto Fernández (2008), was that the adaptation of tests is suitable if it involves a rigorous research process that ensures equivalence of constructs and a proper adaptation of the scale to avoid any source of bias. The construction would be most appropriate when adaptation is not suitable due to the cross-cultural non-equivalence of the constructs or when the characteristics of the instrument that needs being adjusted determine a greater or more complicated job than creating a new one.

Taking into account this conclusion, we embarked on the task of adapting *MacArthur-Bates Communicative Development Inventories* to our population of the Río de la Plata area. We had as objective the adaptation of inventories (Jackson-Maldonado, 2003) to the local environment, taking into account that the various versions of the technique constitute not a mere translation, but a reworking of the tests. Even in the case of Spanish, dialectal differences among Spanish-speaking countries make it necessary to adapt to the language features to the native population.

The methodology used is the adaptation of psychometric instruments. This involves a series of stages ranging from the review of the original instrument and its adaptations to the new design of the adapted version. Subsequently, it includes its standardization in the local population and the establishment of its reliability. That work was a significant contribution for use both in research and in clinic on the characterization of the development of the language as well as for the possibility of early detection of possible delays. It was a pilot project which was continued by Dr. Mariela Resches (2017).

Delay in the adaptations resides in the hard and expensive task that supposes suiting any type of test, but it does not excuse the need to do so if we are to have valid and reliable instruments.

In the second case, Test Patte Noire, made in France by Lois Corman between 1959 and 1961, aims at the exploration of child personality and its dominant conflict in relation to trends and psychic defenses. However, it has not been administered to individuals with specific disorders, as in the case of children with intellectual disabilities.

The possibility of administration for the Patte Noire projective technique was considered in the case of children with mild intellectual disabilities to be employed with used standard guidelines, or if necessary, modified. Adaptation for this population was not necessary.

The results were successful, presented at various meetings of research and published on proceedings of conferences and journals. The objective of this work is to show the research carried out and the possibility to manage the techniques according to the original version (Test Patte Noire) or to adapt them (*Inventories*).

In addition, we would like to open the debate on the possibility of adapting techniques or create new ones according to the construct to study and the proposed objective, which depends on the side taken by each researcher.

**Keywords:** research; test; adaptation.

## Referencias bibliográficas

Corman, L. (1979). *El Test Patte Noire (PN) Manual I*. Barcelona: Herder.

Fernández, A., Pérez, E., Alderete, A.M., Richaud, M.C. & Fernández Liporace, M. ([2008] 2010) "Laboratorio de Evaluación Psicológica y Educativa. ¿Construir o adaptar tests psicológicos? Diferentes respuestas a una cuestión controvertida". *Evaluar*, 10, pp. 60-74. ISSN 1667-4545. Recuperado de: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/revaluar/article/viewFile/459/428>

- Jackson-Maldonado, D., Thal, D., Fenson, L., Marchman, V. A., Newton, T. & Conboy, B. (eds). (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: User's guide and technical manual*. Baltimore: Paul H. Brookes Publishing.
- Resches, M. (2017). *Inventario del Desarrollo de Habilidades Comunicativas: Palabras y Enunciados* de [Jackson-Maldonado, Thal, Fenson, Marchman, Newton & Conboy, 2003, adaptación definitiva a cargo de la autora, difundido con el permiso del CDI Advisory Board]. CIIPME-CONICET.